

Schulung für Übersetzer

Aufeinander folgende Nebensätze

20. Sep 2024



Aufeinander folgende Nebensätze: Definition

Im Englischen kommen häufig Schachtelsätze vor, bei denen zwei Konjunktionen direkt aufeinander folgen. In den Dienstbüchern kommen sie auch häufig vor.

Beispiel:

*The Lord said **that** **if** we take His yoke upon us and learn from Him, we will find rest for our souls.*

[HAUPTSATZ] [KONJ1] [KONJ2] + [NEBENSATZ 2]

[NEBENSATZ 1]

Typische Konjunktionen und Beispiele

Typische Konjunktionen (paarweise):

that, if, while, although, when, whenever, every time, because, since

1. *If, while we are under this rule, we look at the environment and the situation of today's world, we will sigh and mourn.*
2. *Did you ever hear a sermon telling you that, although you are saved by faith through grace, you must still live a life...*
3. *If every time someone contacts you, you are happy and enjoying the Lord, he will be deeply touched.*
4. *This means that while the Gentiles become sick because of sinful things, the Jews grow to die.*
5. *...signifying that when the salvation of the Gentiles is in full, Christ will reach the house of Israel.*

Aufeinander folgende Nebensätze: Im Deutschen syntaktisch fragwürdig

Zwei aufeinander folgende Konjunktionen kann der deutsche Satzbau nicht gut vertragen. Es gilt als „extrem unschön“. **Eine syntaktisch analoge Wiedergabe wie die untenstehenden Beispiele ist daher zu vermeiden.**

- 1a. (?) *Der Herr sagte, **dass, wenn** wir Sein Joch auf uns nehmen und von Ihm lernen, wir Ruhe für unsere Seele finden.*
- 2a. (?) ***Wenn, während** wir unter dieser Herrschaft sind, wir die Umgebung und die Situation der heutigen Welt betrachten, seufzen und trauern wir.*
- 3a. (?) *Hast du jemals eine Predigt gehört, **dass, obwohl** du mittels des Glaubens durch Gnade gerettet wurdest, du dennoch ein Leben führen musst, ...*
- 4a. (?) ***Wenn jedes Mal, wenn** jemand mit dir Kontakt hat, du glücklich bist und den Herrn genießt, wird derjenige tief berührt sein.*
- 5a. (?) *Das bedeutet, **dass, während** die Heiden aufgrund sündiger Dinge erkranken, die Juden wachsen, um zu sterben.*

Übersetzung: Vorschlag 1

1. Das Subjekt des 1. Nebensatzes vorziehen

Ein erster Schritt besteht im Vorziehen des Subjekts des 1. Nebensatzes hinter die dazugehörige Konjunktion und vor den 2. Nebensatz.

Der Herr sagte, dass wir, wenn wir Sein Joch auf uns nehmen und von Ihm lernen, Ruhe für unsere Seele finden.

So wird ein Aufeinandertreffen der beiden Konjunktionen verhindert.

Diese leichte Verbesserung ist jedoch kein optimaler deutscher Satzbau, da die Nebensätze immer noch verschachtelt sind.

Übersetzung: Vorschlag 2 (1)

2. Den kompletten 1. Nebensatz vorziehen

Eine weitergehende Variante besteht darin, dass nicht nur das Subjekt, sondern der komplette 1. Nebensatz hinter die 1. Konjunktion vorgezogen wird. So steht Konjunktion 1 neben Nebensatz 1 und Konjunktion 2 neben Nebensatz 2.

Der Herr sagte, dass wir Ruhe für unsere Seele finden, wenn wir Sein Joch auf uns nehmen und von Ihm lernen.

Diese Formulierung ist stilistisch akzeptabel und syntaktisch klar, da die Konjunktionen jeweils neben dem dazugehörigen Nebensatz stehen und nicht mehr verschachtelt sind, und entspricht dem gewöhnlichen deutschen Satzbau.

Übersetzung: Vorschlag 2 (2)

Großer Nachteil: Umdrehung der Reihenfolge der Nebensätze

*The Lord said **that** **if** we take His yoke upon us and learn from Him, **we** will find rest for our souls.*

*Der Herr sagte, **dass** wir Ruhe für unsere Seele finden, **wenn** wir Sein Joch auf uns nehmen und von Ihm lernen.*

Die Aussage ist andersherum als die englische Aussage.

Es findet eine Verlagerung der Betonung der Aussage vom **1. Nebensatz** auf den **2. Nebensatz** statt.

Bei Kausalsatz / Konditionalsatz kommt es zu einer Umdrehung der logischen Reihenfolge Ursache / Bedingung > Folge. Die Folge kommt nun zuerst.

Übersetzung: Vorschlag 2 (3)

Großer Nachteil: Umdrehung der Reihenfolge der Nebensätze

Chronologische Reihenfolge der Informationen geht verloren. Sie ist jedoch gelegentlich maßgeblich für die Auslegung des Bibeltextes.

Beispiel: In Mt. 9:18-34 kommt der Herr zuerst zu den Heiden, dann zu den Juden. Diese Übersetzungsweise zerstört die Reihenfolge und ist daher ungeeignet.

This means that while the Gentiles become sick because of sinful things, the Jews grow to die.

Das bedeutet, dass die Juden wachsen, um zu sterben, während die Heiden aufgrund sündiger Dinge erkranken.

Wo die Umkehrung der Reihenfolge nicht akzeptabel ist, funktioniert diese Übersetzungslösung nicht.

Übersetzung: Vorschlag 3

3. Ersetzung von *that* durch Doppelpunkt und Hauptsatz

Bei indirekter Rede und vielen Verben der Sinneswahrnehmung und Wendungen mit indirekter Rede: Doppelpunkt statt *dass*. Verben stehen im Konjunktiv.

Vorteil: Rückgängigmachen der Umkehrung der Nebensätze

Vorteil: Durch Wegfall von *dass* Auflösung des Schachtelsatzes

Der Herr sagte: **Wenn wir Sein Joch auf uns nehmen / nähmen und von Ihm lernen würden, fänden wir Ruhe für unsere Seele.**

The Lord said **that if we take His yoke upon us and learn from Him, we will find rest for our souls.**

Übersetzung: Vorschlag 4

4. Durch ein Substantiv / eine Präpositionalphrase

Der 2. Nebensatz kann durch eine Nominalphrase ersetzt werden. Das Verb wird in ein verwandtes Substantiv verwandelt (z.B. gerettet > Errettung) und die Konjunktion in eine Präposition mit ähnlicher Bedeutung, z.B. *obwohl* > *trotz*, *während* > *unter*, *in*, *weil* > *wegen*.

Did you ever hear a sermon telling you that, although you are saved by faith through grace, you must still live a life...?

Hast du jemals eine Predigt gehört dahingehend, dass du trotz deiner Errettung mittels des Glaubens durch Gnade dennoch ein Leben ... führen musst?

Vorteile: Der Schachtelsatz wird durch Wegfall des 2. Nebensatzes aufgelöst und der Satzbau wird schlanker und eleganter

Übersetzung: Vorschlag 5

5. *If / when(ever) + Nebensatz > bei + Substantiv*

Ein Nebensatz mit *if*, *when(ever)* und *every time* kann durch *bei* + Substantiv ersetzt werden. Das Verb wird in ein verwandtes Substantiv verwandelt. So entfällt der 2. Nebensatz und der Satzbau wird schlanker und eleganter.

If every time someone contacts you, you are happy and enjoying the Lord, he will be deeply touched.

Wenn du bei jedem Kontakt mit jemandem glücklich bist und den Herrn genießt, ist derjenige tief berührt.

If we have this vision, we shall have faith in Him and trust Him whenever we are sick physically, spiritually or mentally.

Wenn wir diese Vision haben, glauben wir an Ihn und vertrauen wir Ihm bei jeder physischen, geistlichen oder psychischen Krankheit.

Übersetzung: Vorschlag 6

6. *That although / that while* > *dass ... zwar..., aber*

Steht die Konjunktion *though / although* oder *while* in der Kombination zweier Konjunktionen, kann *obwohl* bzw. *während* mit ***zwar ... aber*** wiedergegeben werden.

Das Wort *zwar* ist eine Partikel und keine Konjunktion. So bleiben die Nebensätze auseinander und kein Schachtelsatz entsteht. Beispiel:

*Did you ever hear a sermon telling you **that, although** you are saved by faith through grace, you must still live a life...*

*Hast du jemals eine Predigt gehört dahingehend, **dass du zwar** mittels des Glaubens durch Gnade gerettet wurdest, **aber** ein Leben ... führen musst?*

Fazit (1)

Im Englischen kommen Schachtelsätze vor, bei denen zwei Konjunktionen aufeinander folgen. Diese gelten im Deutschen als stilistisch sehr unschön und sollten nicht analog wiedergegeben werden.

- Aufeinander folgende Konjunktionen erkennen (z. B: ***that if, if when, that although***)!
- Sie sind nicht analog zu übersetzen!
- Übersetzungslösungen:
 - 1. Subjekt des 2. Nebensatzes hinter die 1. Konjunktion ziehen**
 - grammatisch nicht falsch, aber stilistisch nicht zu empfehlen
 - 2. Kompletten 1. Nebensatz vor den 2. Nebensatz ziehen**
 - Vorteil: stilistisch in Ordnung
 - Nachteil: Umdrehung der Reihenfolge der Nebensätze führt zu unerwünschter Umkehrung der Logik

Fazit (2)

3. Bei *that* Ersetzung durch Doppelpunkt

- Vorteil: syntaktische Vereinfachung durch Umwandlung des 2. Nebensatzes in einen Hauptsatz erhöht die Lesbarkeit
- Vorteil: keine Umdrehung der Satzteile

4. Ersetzung des 2. Nebensatzes durch ein Adverbial (Substantiv / eine Präpositionalphrase)

- Vorteil: Wegfall des 2. Nebensatzes und schlanker Satzbau

5. *If / when(ever) + Nebensatz* > *bei + Substantiv*

- Vorteil: Wegfall des 2. Nebensatzes und schlanker Satzbau

6. *That although / that while* > *dass ... zwar..., aber*

- Vorteil: Nebensätze bleiben auseinander, kein Aufeinandertreffen der Konjunktionen